

**Ln ba na bà manyiim  
kørgu na bøfii daa  
moogm nidba lee**



# Ln ba na bà manyiim kɔrgu na bɛhii daa moogm nidba lee

## Hygiène au village

Texte traduit et adapté d'un canevas\*  
par SIL, Projet nawdm

Publié par

Action Santé pour Baga (ASB)  
(Centre de Santé)

et

Nawdm Neerm n m' Nongan Kena Kpaturu  
Association pour la Sauvegarde et le Développement  
du Nawdm (A.S.D.N.), B.P. 3, Niamtougou

Financé par  
S.E.L. (Service d'entraide et de liaison), France

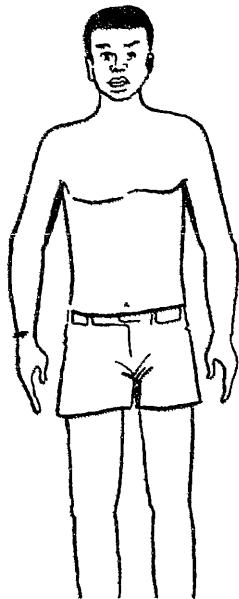
2ème trimestre 2005

---

Texte original en français et illustrations  
*Atelier de Matériel pour l'Animation (AMA)*  
B.P. 267, Yaoundé, République du Cameroun  
(Illustrations sur les pages 14 et 16: MBANJI Bawe Ernest)

Summer Institute of Linguistics, 1994

L'édition \*\*“canevas” a été rédigée et publiée en Grande Bretagne  
en 1999 par Wycliffe Associates; © 1994 et 1999, WA(UK)  
Cette édition fait partie d'une série de livres de “Shell Books”  
rédigés par Wycliffe Associates (UK), 7, Conwy Street, Rhyl,  
Denbighshire, LL18 3ET, Royaume Uni.



**Ba v` bee v` hafr ka ba n gbanun lameegu  
laa v` bəm gigdm ka ba n bəhii.**

Geedg-n nidba barefibee ! Há ba galu fiən wii  
ba kel kel ka hafr. Hā ba n gbanun lameegu.

Gwəntaħi, fiá ba najuudu fiən wii kpaħi fià bee  
fià jefħnt, ka kparj ka ba wo l`gira-wu ka kpaħi n  
gemmaqt na fià fi ħmxseġb. Hā ba n bəhii.



## Jonjobjii kena n bəħii.

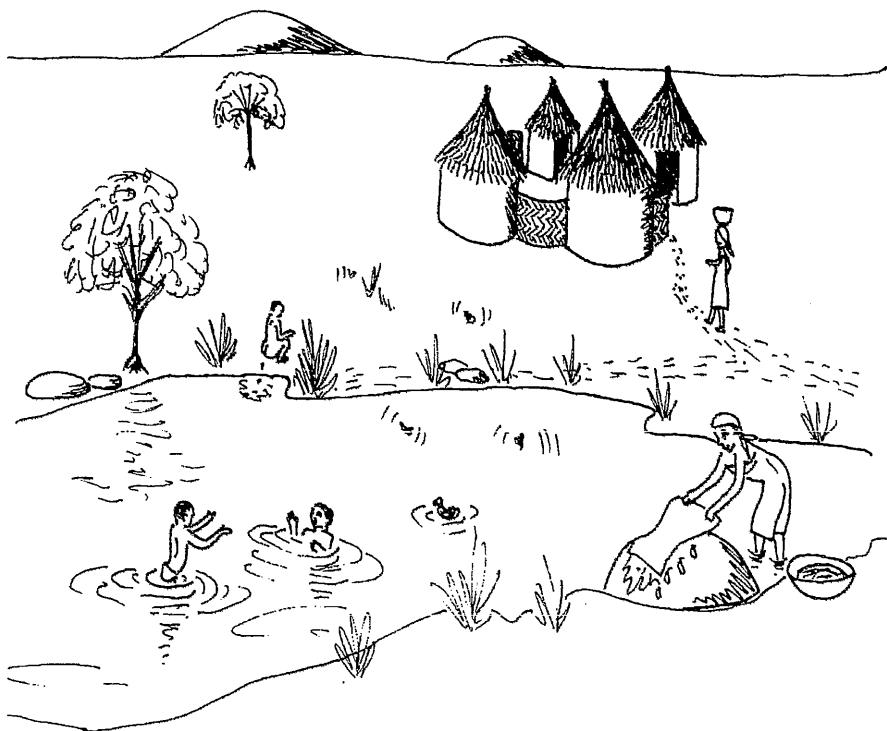
Jonjobjii yalg kai na bà bee bà nyaan-hi n nomb. Dögda n jaħi beel fià nyaan-hi n fiá masilga. Jonjobjihii ba kəd ka kpaħi hōm.

Hí wen jiba t` gbanu ni, n ka nyi t` jiim wo gwæem nn soħċċa kɔrii n ka nyaħi-hi, l` ba na hí la ba bermi ka yata-hi lee.



## **Jonjonbihii ba baatea, gwəntah hì for nakakeet kan ba ree.**

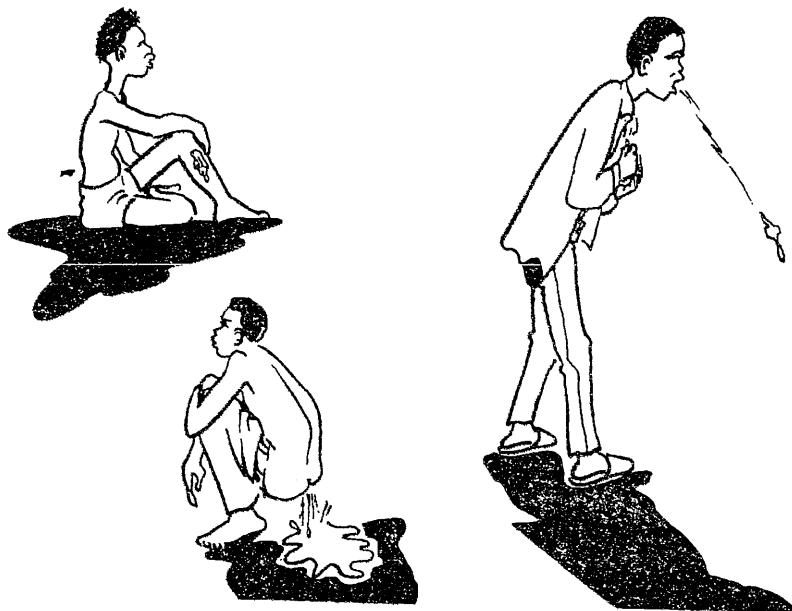
Kunidbuga gilma tijan jonjonbihii kan ba kòd ree. Hì ba hì jib kà gbanun kà fè bëfii. Hì ba hamn, ka ba haar d` ba nakakeet dii ni, dòm nyöñdra duuriin bint.



## **Jonjonbihii ta ba kola nyaalmn.**

Jonjonbihii ta neera nyaalmn. Hí rena dəm bintn laa nid hí nyɔñ kolii maaru wunafñ'. Dumii wayaa n nyaalmii ka yada. Dumii ta nyafñl nidba.

Haar nya wu n bii bá fëna nyaalmii n ɻmeeëgb bee diinaa bayen n jonjonbihii hí go nyaalmn hii.



**Jonjoŋbihii ba kəd nidba  
bá ba n bəfii bee ni.**

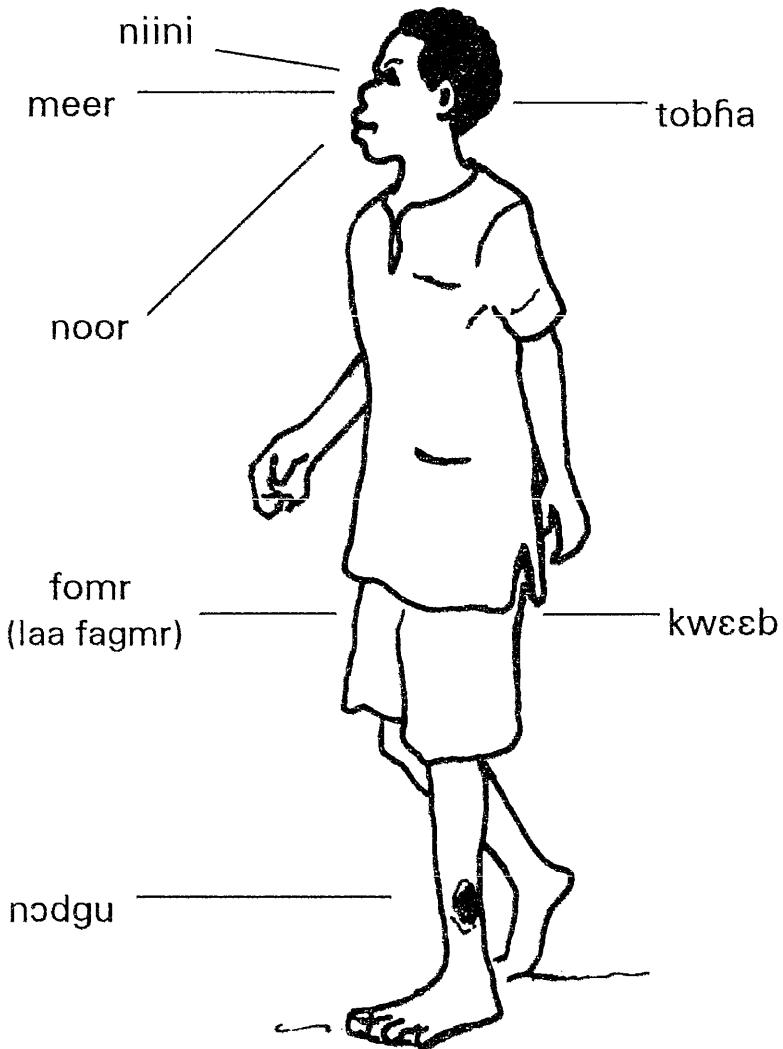
Nidba bataħbee ba n bəfii ka ba bà bee bà təlg nidba kəd. Noogrwiċċi ba n nədjuntju, reħdra ba n raam bəfii, taħrwii koo kpaaru ka tua kankawt.

Jonjoŋbii kəd neera nətn n raamn n nan kankawtn bəfīiba bataħbeen.



**Jonjonbjii ba baatea, wo kwækun n  
nakakeetn n buhuunu n nan  
nigiigu l' tagn ba ree.**

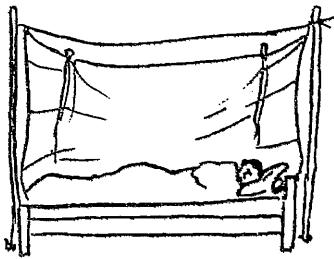
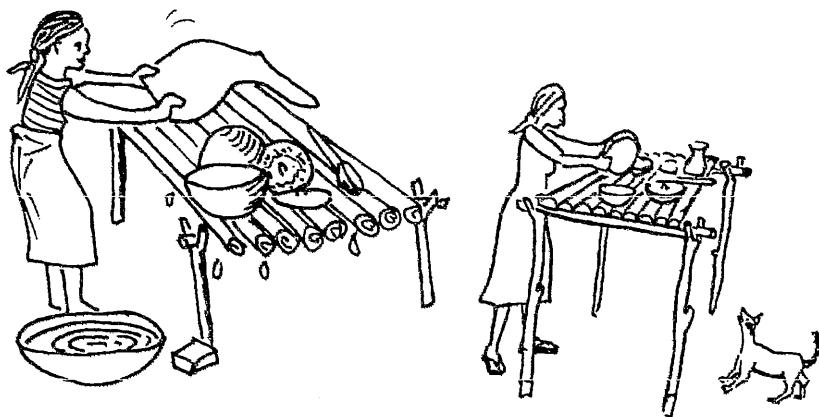
Haarndina n d' duurii l' ba nakakeet n nigiigu  
n kwækku kôd. Dômii n nidbee l' nyôfdra bint yôf'.  
Jonjonbjii kpaa sôkla bii b' ba kel kel bii, wo  
muunu, laa wiinga, hì ta kpa sôkla bogm n nan  
raga hiiha há kuu-hi hee wo fofô.



## **¿ Lan nnii joŋjoŋbii nn jiba t` namt ni ?**

Gbanu kagra t` namt n joŋjoŋbii. Ka t` gitg tyen, joŋjoŋbihii ba hì bee hì jib n kan. Dumii ta loo-t joŋjoŋbii hì wen nyañ-t lee wen.

Hiin bee hì jib n t` gbanu vadin n t` niinin n t` meeran n t` tobhan n t` notn n t` foman n t` fagman n t` kwæerin.



**Ka l` ba na t` bəm n gbanun lamεegu,  
l` ba na t` kagr t` hən n joŋjoŋbihii.**

Jonjoŋbii hí mugaa t` gbanu n jib t` namtn  
hii ba hì si-t bəhii. Ka bà ba taadm bəhii hiihi,  
joŋjoŋbii t form weem weem t` namtn, bəhii t  
gwəd n kwəen.

Tii kaa nnii ln ba na t` he gemm t` vəhid  
joŋjoŋbii hí sah-t bəhii hii. ¿ T` ba t` he laa ?

-- Joi bee ka kena-t n joŋjoŋbii. T` ba t` bee  
t` kpəhdrm t` diit ka sug na joi daa sahdrm  
kan ka həg t` hən.

-- Haaga dəm ba m` bee m` tatrm want  
nakakeet ka təla-t bəhii. Tii kaa nnii ban dəo  
want kpela laa gara hən ka həg ka sol na joi  
daa sahdrm t` hən.

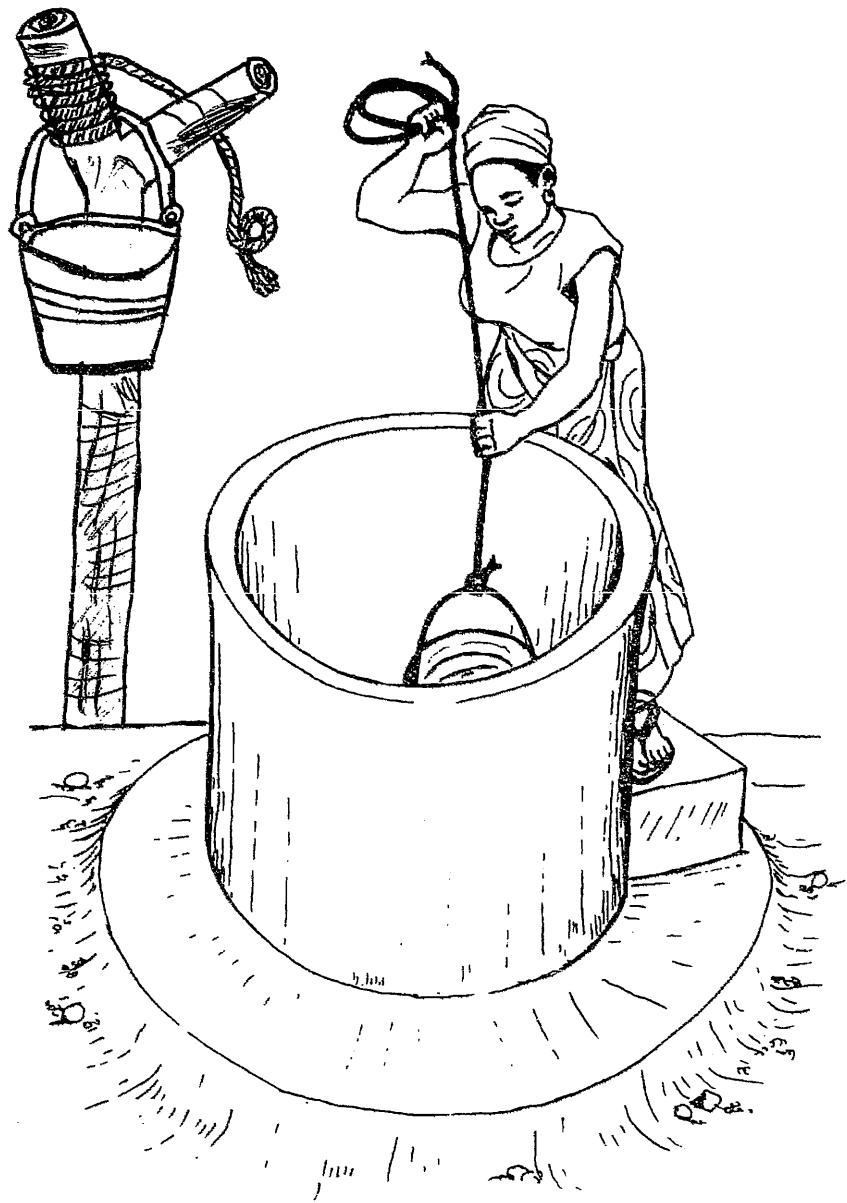
-- Ka sug na faali bəhii daa mad-t, l` ba na t`  
goom mund kwəen, ka vəh-d ragrn.



**L` ba na t` kaadgm dəm gbalant  
na t` kɔrgu bəm kel kel.**

Ka sug na t` kagr bəñii hí tagaa n haaga  
dəm weenn n mug-t hii, baawena ba fià bee fià  
manyiim fià haar ka kaada dəmii gbalanja na m`  
daa gilm nakpain. L` kpañ gemm gwəntañ, l` ba  
na v` bag vn ba v` dəm-m n bii. Ka t` kaadg t`  
dəm gbalanja, t` haya ba fià bəm kel kel.

T` ba t` bee t` koom dikafit t` haya maaru dəm  
kpaa jaarja-t. Ka t` kaadgii, t` yuuñm dikafit kəd l`  
bañr na buri kpaa ror ka kofila-t.

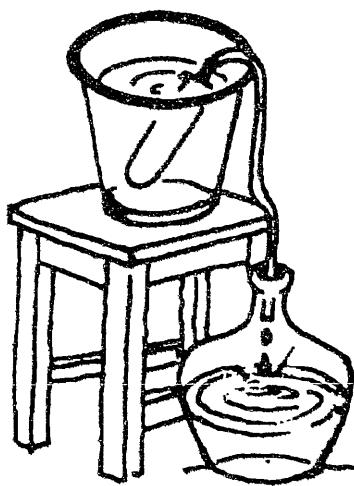
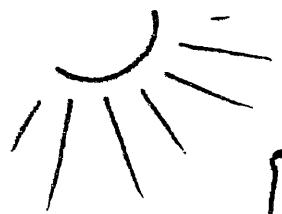


**Ka t` ba n nyaalm m` ba kel kelii,  
t` kagra t` hən n jonjonbii hí jaarŋa-t hii.**

Huri kəd bee na t` tag t` bəm n nyaalm m` ba kel kel. Ka t` ti bilga nyaalm t ka ba ká ni, l` ba na t` manyiim-ka ka sug na tiit vaat daa lōodrm kan, fəlntn nyaalm daa ta jibm ká ni, dəm daa nyəħr n kan, t` daa ta riim nyaalmii n sumii laa hombii hì ba nakakeet.

Ka t` ti lōku, l` ba na t` məħi-ku kù vək wo meetaanġbilmgħa ka kər tijan n sumt na bá bee bá jeħr ka ri laa nyaalm m` kulaa yəħi mii da kadiim kù kwæen l` ba bəħi bəħi'.

L` ba na t` rəm ləgħi noora n tankii hən məħi'. Tankiin nyaalm lee, l` kpaħi na t` nyii-m toġju wen bahda niib lee wen l` baħr na nyaalmii higra fint hən kwæku. T` higm tankii sanoogrii wen bahda.



## ¿ Ba v` he lan na v` bəm n nyaalhəm v` haaga ?

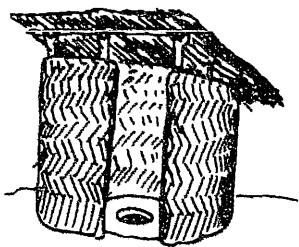
Ka v` bo na v` bəm n nyaalm m` ba kel kel v` haaga, l` ba na v` kan rii-m ree kpfñ həmii, ¿ ba v` he laa ? L` ba na v` bəm n nyaalm kufñkañgu haaga.

¿ Ka v` kpfñ n nyaalm kufñkañgu v` he laa ?

-- L` ba na v` dig nyaalm m` wəeg həm l` ta wo waarbii kwifñr n hinu, v` saa m` kwi v` lo-m daforgun v` lig m` fñen, lee v` safm bii.

-- Ba v` bee v` lög dimgu kù ba kel kel v` kufñ nyaalmii. Welee ta giñda bəñhi joñjoñbii kəd wo kunkuni. Gwəntaññ hiihi la bee ka gəta l` bafñr na hì yalg kai. Ka v` fñena welee, l` ba na v` satrm dimguu n fəfə ka diinaa-ku muunun.

-- V` lo nyaalm kpalbrn v` jefñlg-d muunun l` ta wo waari finaa na muunu wiit ku joñjoñbii hiihi.



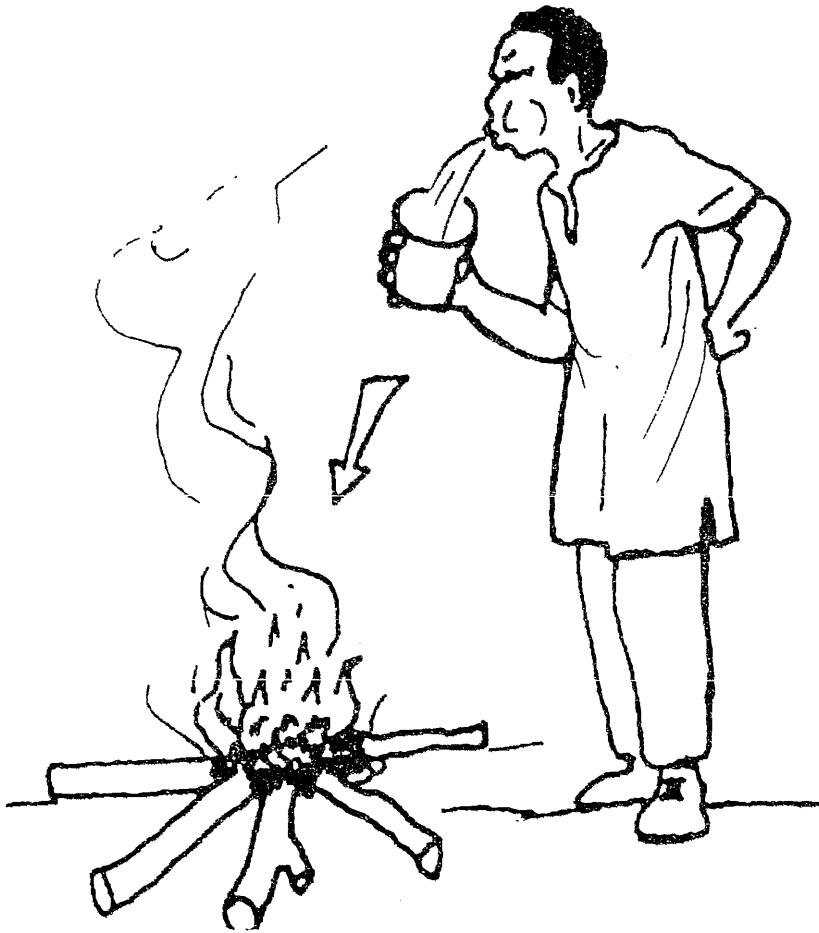
## **¿ Lan nnii tn ba t` he na t` kagr jonjobjii t` həni ?**

L` ba na t` nitm n fofø safi n jum. Tn lög welee  
beebii na t` kpəljm bii hí kaamn.

L` ba na t` huurm ka ta satra t` dimt ka dɔn-t  
muħu hən lag tijan wo tn fiəna liilawen lee.

L` ba daft na t` nyɔħm binvatn, n nit t` niħi  
ħom t` wen ked koogu laa t` wen hħwaa lee wen.

L` ta ba na t` taadm t` not ħom ka boow t` fiən  
na nakakeet laa beħt daa bəm t` ni, t` wen ban  
għbaad.



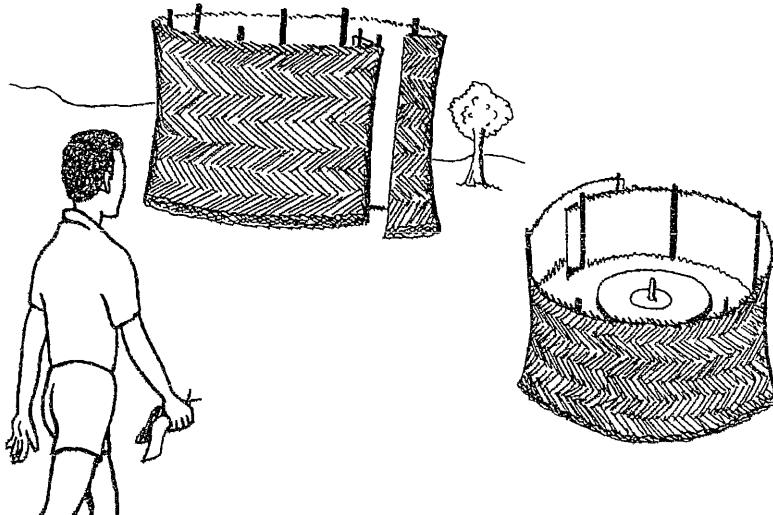
**L` ba na t` kagr t` fiен n joŋjoŋbii  
hi tagaa n bɛftiiba hii.**

Bɛftiiba biiba bee ka ba n bɛfii, joŋjoŋbii ba bá namtn ka tɔla volba : bà hoħl-ba na bɛftolkahba. Ka t` lög təniiga wo fiii fiá ba n kpaarbermu wii, fiān kɔo lee, ka tuura kankawt t` ni ba bɛfii joŋjoŋbii. L` kpañ na bɛftiiwii tuum kankawtii tiŋan. L` ba na fiá tuum gaanŋun n san lɔɔl-ku bogmn.

L` ta gbaama na fiá satrm fiá dimt ka naad sumii n dafot n nyaaltulm n fɔfɔ.

L` ta kpañ na bá lög kunidbuga ká kpañ n bɛfii kee, bà doolg-ka kiiga man, kee ba n bɛfii wo kutaafiint laa kpaarkparmga.

Bá ta kɔɔm bii finii.



**¿ Lan nnii ln ba na t' kagr bəñii  
jonjoñbii hí ba nakakeetn hii ?**

Haar nya haadra binvadgu həruñ' na nakakeet  
daa bəm kan. Hə kpəlŋja há bii na hí ligm kú hən  
ka sol joi safdrb n ruñbeñu.

Ka sug na kpoma kaa daa bəm bəñi bəñi',  
haar sa wii t tiim kpomñhee kaa vadgu kù kilnt  
wo meetaaña kayen n lo ku-ni tana nyaalm t ka  
hofinta n tanñhee bolman ka kpaa kadaa faaga  
ka ta həna na dumii daa ta beem ka nyɔñi kan hí  
kɔolea.



## Harii mendii ba kel kel.

¿ Lan nnii ln ba na duunin n dugdtn bëm kel kelii ?

L` ba na t` rawdrm töntola t` wen himta fiateekwæen lee wen n saa na muunu høfim, fiam gbu ka jiba høm. L` ba na t` haadrm duunin, ka via fiit ka rea-t bal na muunu høfim-t. L` ba na t` manyiim dimt ka lila-t høm ka ta manyaa duunin want høm.

L` ba na liilawen t` reem want ka manyaa ka ñmela-t høm t` kaalai.

L` ta ba na t` haadrm haar heruf' ka lagaa n dugdtn n duuran meñ' ka kpaa saa wanbeft door t` nakpain. L` ba na t` tiim vat ka kug wanbeft ment n nyaalbeft.



**Jonjonbjii hafra ka yata biiba  
bá kpaa ju hóm bee.**

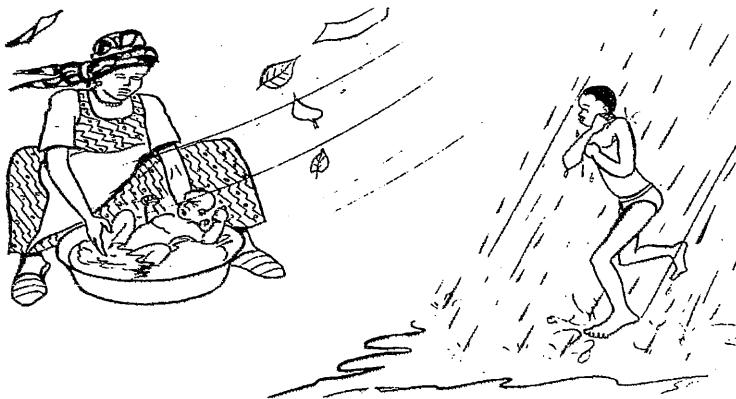
Wo In ba na jonjonbjii ba baa la tee lee, hí  
ħena gemm ka jiba t` gbanun.

Gwentaħi, ka t` gbanun ba hóm, hú ka taaw  
hoodr n jonjonbjii ka kuu-hi.

Ka t` gbanun kpaħi hóm, jonjonbjihii t form n  
yad n saħm-t bexhi.

Jonjonbjii ba n gemmmt ka yata bá kpaa ju diit  
hóm bee laa bá kpaa ju l` taa-ba bee.

Nida kpaa ju hóm há wen kpaa ju diit ment t'  
magr n há gbanu ka saħi-hu gemmmt na hú kagr  
há fiex n jonjonbjii tii.



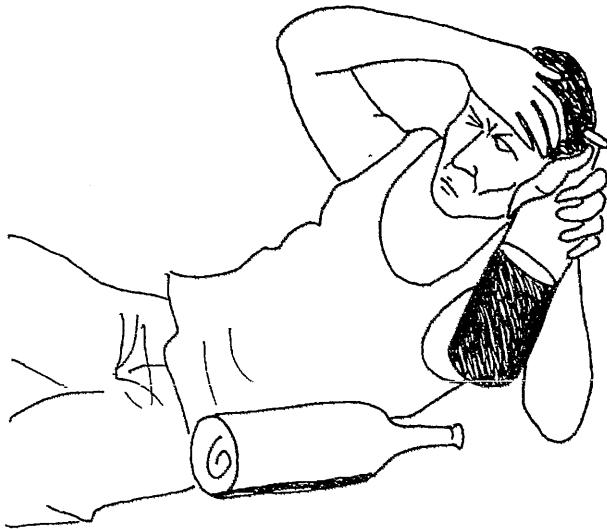
## **Jonjonjpii hafra ka yata fii ńá ba n fawet wii.**

Jonjonjpii ba n gemmmt ka yala bá ba n fawet bee. Ka v` gbanu hafř n fawet laaben, l' ka ba gemm na fú n jonjonjpii l' sakim-taa. Kunidbuga huma fawet weem l' ka kpař na bá huurm-ka fiann.

**Ka l' ba na t` hafř ka yala jonjonjpii, l' ba na t` yořr dimt hōm na t` daa bēm n fawet.**

Kpay-n In ba na t` he na t` daa bēm n fawet lee :

V` hegr dimgu v` fén ka sol fiām laa v` hegr dimt t' ba jeegu tii. V` hegr v` fém leemju laa toju dimgu laa toju wadgu. Ka toju t nii-v, l' ba na v` fitr v` dimt yelmaa. V` geem bii wee hōm na hí gbani kpaa hafř ka ta nidbermba, na fawet daa jaarrjum-hi.

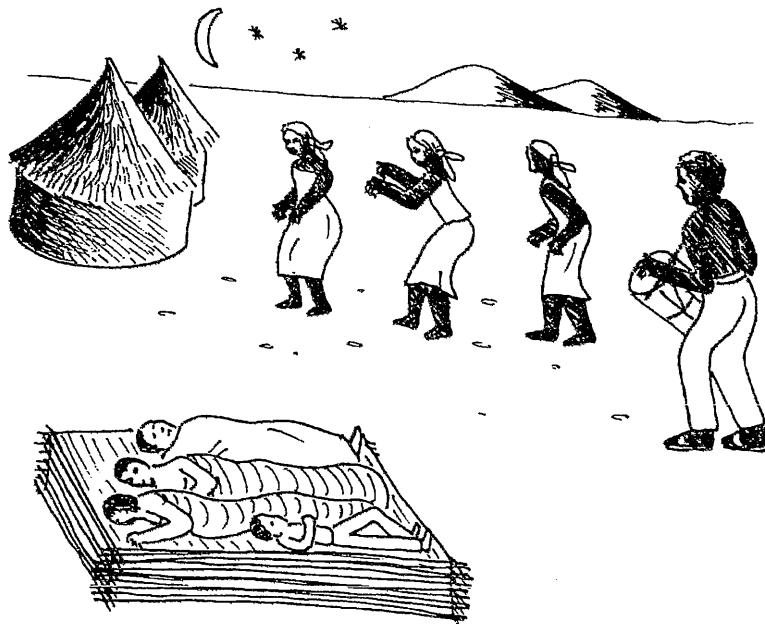


### **Jonjobjuga haſra ka yata nid há nyi datulm wii.**

Ka v` gbanu t gwigd n datulm nyabii, jonjobjii t wai welee n yad v` gbanun.

V` gbanun hulii hiihi t ka ju kunyɔŋu n datulmii wo fiahuudr n nyamr n tinbia, hee kuñil jiim n rooda n nan rarm.

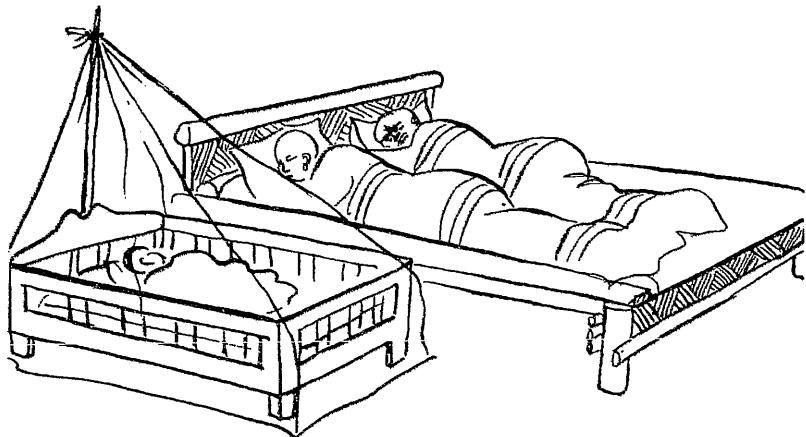
Welee fiɛna datulm nyawdwii t ka kpañ n gemmmt. Hà diin hà gbanu n bɛñii mɛnii l' giñd hà neerm. Hà gbanu ta kpañ n gemmmt na hù kagr jonjobjii. Ka há he bɛñii jañ l' ka ba gemm na hí gbaad.



**Jonjonjebii hafrā ka yata bá kpaa go  
hōm bee laa bá go l` kpaa taa-ba bee.**

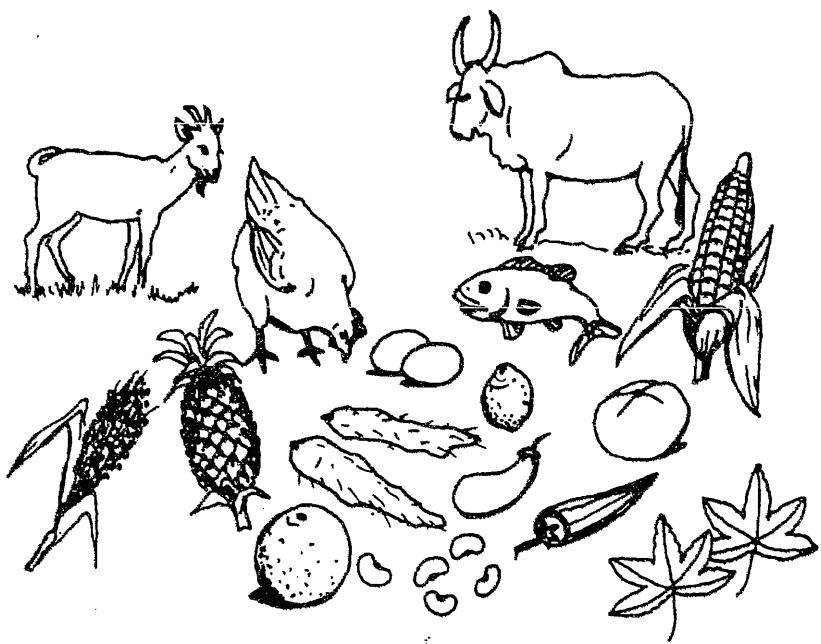
L` ba na v` gbanu bəm keliigu ka hafrā na  
jonjonjebii daa yalgm-hu. Lee, l` kpaa ba na t`  
goom duunin ka fiewr taa fiən fiewruh'. L` ba  
na baawena door hā kaalanja bii kpaa lakla-wu.

Nyingu rorb kəd həruh', laa ŋməeğb fiəb  
kakefħnan nyingu, l` fiəna na gbanu daa bəm n  
gemmañt na fū kagr jonjonjebii.



**Ka l` ba na t` bəm n kwəgdi n  
jonjonybii həni, l` ba na t` goom həm.**

L` ba na t` gbanu ta vofoom l` bah̄r n ȱmeeegt  
tn fier gooriin tii. L` ba na t` goom l` taa-t nyingu  
wo nyingu. L` ta gbaama-t kaalaŋhəmga na t`  
dootiim həm t` gbanu t ka ba vofoorn. L` ta ba  
na t` nyaan dumii gwəet hin jaarnja-t na t` daa  
beem ka goraa lee.



**Ka l` ba na t` bəm n kwəgdi n  
jonjonbii fəni, l` ba na t` jum həm.**

Tn jum-n həm ! L` kpaa ba na t` jum kəd  
gwəntəf, l` ba na t` jum diit t` magr n t` gbanu tii.  
Ka diit t` teel l` ba na t` tolgm-t sah n jum.

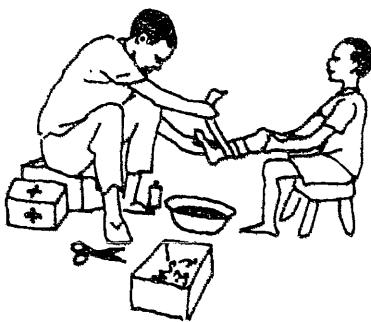
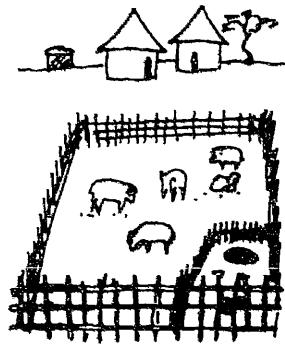
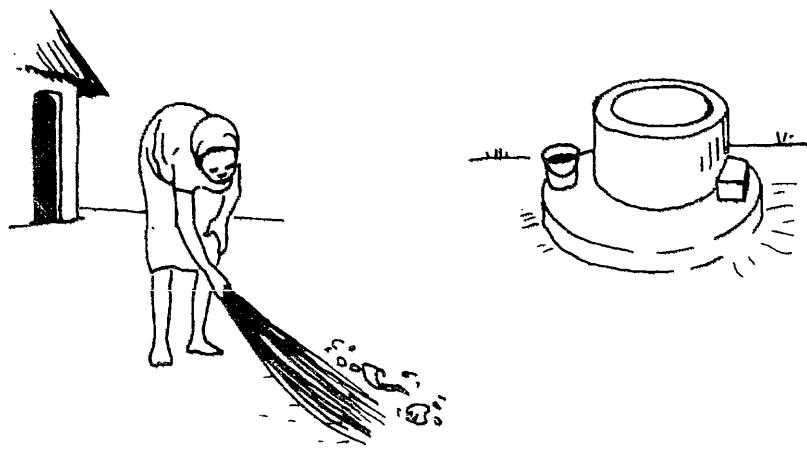
¿ Ditetn nnii tn ju hərfu ?

¿ Diitii məntii ba yenm ?

¿ T` ba t` tii-t laa ?

T` ba t` bee t` tii-t haw mtaf' :

1. Diit t` hafila gbanu tii wo : namt n həlga n kɔɔlea n naabefieem n nan tiira n fəfima n sooja.
2. Diit t` sah kwəgdi tii wo : jowa n malħa n miiri n fiayabr n fiablaajont n rond n kpeerju n sikr n kpoonu.
3. Diit t` kagr t` gbanu n bəfii tii wo : jivaat n tomat n komħa n ŋmeeni n tiroona wo leemħi n leemdai n fiayaba n saamaa laŋkpadii n taama n fiadebt.



**Kørgun laa kafijan kwæliigu,  
I' hæla baawena.**

Kpay-n In ba na kwæliigu bæm t' kørgu laa t'  
kafijan !

L` ba na t' haya bæm kel kel.

L` ba na t' manyiim lögtn laa biliin.

L` ba na baawenaa bæm n binvadgu n kpoma  
n kpoma nyaalm vadgu.

L` ba na bá kaadgm dóm kan go ree.

L` ba na t' ked n bæftiiba bá bæfii ba na  
tølkahii bee n døgdaa.

L` ba na t' gbaam tørgm døgdmba bá kena ka  
køo finii t' huin.



## L` ba na haya mëna neer kwëliigun.

Kpay-n In ba na t` he na t` hayan bëm  
kwëliigu lee !

L` ba na t` manyiim kaalai mëniin.

L` ba na t` bañm ñmihi ka lila dimt.

L` ba na t` bëm n nyaalhòm haaga ka lig  
m` fèn.

L` ba na t` naadm want hòm.

L` ba na t` hògm diit fèn hòm.

L` ba na t` lilgm dimt hòm.

L` ba na t` ta bëm n muna.



## L` ba na baaben tia tagd keliigu huri.

Kpay-n huri In ba na t` tagd ka ba n gbanun  
lamæegu hii !

L` ba na t` huurm høm goora mæna.

L` ba na t` satrm t` dimt heruf'.

L` ba na t` yoñm dimt t` ba kel kel.

L` ba na t` voñoom høm.

L` ba na t` jum diit t` magr.

Imprimé par AFASA, Kara

No. d'impressions : 121..

Première édition

Nombre d'exemplaires : 500

Dépôt légal : 2ème trimestre 2005

Prix : 150 F CFA